



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**КАФЕДРА
«Интегративная и цифровая лингвистика»**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
И КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**«Практика профессионально-ориентированного
перевода с применением информационных технологий»
ДЛЯ МАГИСТРАНТОВ ЗАОЧНОЙ ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ**

Направление 45.04.02 Лингвистика

ТМП

Ростов-на-Дону
2022

Составитель: доц., к.филол.н., А.А. Меликян

Методические указания и контрольная работа по дисциплине «Практика профессионально-ориентированного перевода с применением информационных технологий» для магистрантов второго курса заочной формы обучения направление подготовки 45.04.02 Лингвистика, наименование профиля подготовки: Теория и методика преподавания иностранных языков.

В методических указаниях и контрольной работе для магистрантов заочной формы обучения по направлению 45.04.02 Лингвистика представлены методические указания, а также описан порядок выполнения контрольной работы, выбор варианта и список рекомендуемых информационных ресурсов.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

Целью дисциплины «Практика профессионально-ориентированного перевода с применением информационных технологий» является приобретение студентами практических навыков устного и письменного перевода специализированных текстов для обеспечения качественного перевода с использованием информационных технологий при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

В качестве основных задач дисциплины «Практика профессионально-ориентированного перевода с применением информационных технологий» можно выделить следующие:

- научить студентов необходимым умениям и навыкам адекватного перевода текстов разной профессиональной направленности с английского языка на русский и с русского на английский с применением информационных технологий;

- научить их применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня адекватности при выполнении всех видов перевода;

- выработать у студентов навыки перевода текстов различных функциональных стилей и жанров с использованием информационных технологий;

- научить их осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, используя информационные технологии.

При подготовке настоящих методических указаний учитывались современные тенденции в экономике страны и в условиях трудоустройства с опорой на опыт ведущих российских вузов по подготовке переводческих кадров. Так, специалисты Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова отмечают, что «акцент в подготовке переводчиков должен делаться на обучение специальным видам перевода, в связи с тем, что они являются наиболее востребованными на рынке переводческих услуг»*.

Структурирование дисциплины «Практика профессионально-ориентированного перевода с применением информационных технологий» осуществляется по следующим разделам:

- перевод в сфере бизнеса и деловой коммуникации;
- перевод в сфере туризма и краеведения;
- перевод в сфере науки и техники;

- перевод в общественно-политической сфере.

Компетенция, основанная на знании информационных технологий и умении их использовать в профессиональной деятельности, является важной составляющей информационной культуры любого современного специалиста. Предлагаемые исследователями определения компетенции, связанной с использованием информационных технологий, позволяют конкретизировать данную составляющую профессиональной компетентности переводчика профессионально ориентированных текстов и определить ее компонентный состав. Большинство исследователей перевода отмечают необходимость использования переводчиком информационных технологий, умения работать с компьютером, базами данных, электронными словарями.

Анализ исследований в области информационных технологий и беседы с профессиональными переводчиками позволили выделить следующий перечень умений использовать информационные технологии при переводе профессионально ориентированных текстов:

1) поисково-ориентировочные умения:

- ориентации в широком спектре информационных технологий, необходимых при решении переводческих задач,
- выбора ресурсов согласно необходимым критериям,
- получения необходимой информации по запросу,
- просмотра записей в различных электронных справочных источниках и др.;

2) аналитические умения:

- оценки соответствия результатов поиска сформированному запросу, достоверности информации,
- оценки релевантности найденной информации,
- эффективного отбора необходимых информационных технологий при решении конкретной переводческой задачи,
- самоконтроля и самоанализа профессиональной деятельности и др.;

3) инструментальные умения:

- использования готовых алгоритмов, оценки их соответствия определенной переводческой задачи,
- эффективной организации переводческой информационной среды,
- формирования стратегии поиска необходимой информации и др.,
- осуществления перспективного планирования решения переводческих задач с помощью информационных технологий,
- систематизации, модификации, интегрирования найденной с помощью информационных технологий информации (создания,

редактирования, сохранения записей в электронной справочно-информационной базе переводчика) и др.

Следует отметить, что навыки также являются неотъемлемым компонентом информационно-технологической компетенции, так как они – слагаемые практической не требующей контроля сознания деятельности, которая проявляется в автоматизированном выполнении необходимых действий, доведенных до совершенства путем многократных повторений. Исследователи в области информационных технологий отмечают существование информационных навыков, которые включают:

- владение базовыми навыками (использование клавиатуры, мыши, принтера, операции с дисками, файлами);
- владение стандартным программным обеспечением (обработка текстов, создание таблиц, баз данных и т.д.);
- использование сетевых приложений (электронной почты, Интернета, веб-браузеров и др.);
- владение источниками информации, критериями оценки, способами поиска, техниками манипулирования и способами презентации.

Можно выделить информационно-технологическую составляющую (компетенцию) в рамках профессиональной компетентности переводчика профессионально ориентированных текстов и определить ее как готовность и способности переводчика использовать информационные технологии при переводе профессионально ориентированных текстов. Данная компетенция включает профессиональные знания (теоретические, процедурные, интегративные), умения (поисково-ориентировочные, аналитические, инструментальные), навыки в области информационных технологий, а также профессионально важные качества переводчика-пользователя информационных технологий.

Таким образом, дисциплина «Практика профессионально-ориентированного перевода с применением информационных технологий» помогает углубить и материализовать теоретические положения о переводе, дать студентам более глубокое и практическое понимание перевода, а также использования информационных технологий при его осуществлении. Структурирование дисциплины по нескольким разделам позволяет поэтапно формировать специфические переводческие компетенции, переходя от общепрофессиональных к сугубо профессиональным компетенциям, в процессе решения разнотипных переводческих задач и выполнения профессиональных заданий.

Дисциплина «Практика профессионально-ориентированного перевода с применением информационных технологий» наиболее полно знакомит студентов со спецификой деятельности переводчика и готовит их к этой сложной профессии, целостное видение которой позволяет усилить мотивацию учения и достичь лучших результатов. Ориентация обучения на формирование профессиональных компетенций и самостоятельности позволяет студентам освоить конкретные умения и навыки, необходимые для будущего успешного осуществления деятельности в области перевода и межкультурного общения.

* Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт / под общ ред. В. В. Сдобникова. – Н. Новгород, 2007. – 165 с.

ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПОЛНЕНИЮ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ

Памятка магистранту

1. Все контрольные задания, предусмотренные планом, следует выполнять в программе WORD в соответствии со следующими требованиями:

- формат листа – А4;
- ориентация листа – книжная;
- поля – 2 см слева, справа, сверху, снизу;
- шрифт – Times New Roman;
- размер шрифта – 14;
- межстрочный интервал – 1;
- выравнивание по ширине;
- абзацный отступ – 1,25 см.

Контрольную работу необходимо распечатать. На титульном листе укажите факультет, курс, номер группы, фамилию, имя и отчество, номер зачетной книжки, дату, номер варианта.

2. Контрольные задания следует выполнять с соблюдением полей, оставленных для замечаний, комментария и методических указаний преподавателя.

3. Строго соблюдайте последовательность выполнения заданий.

4. Все контрольные работы регистрируются на кафедре, а затем передаются преподавателю кафедры.

5. Контрольная работа, выполненная не полностью или не отвечающая предъявляемым к ней вышеперечисленным требованиям, возвращается без проверки и не засчитывается.

6. Полученная от преподавателя проверенная контрольная работа с замечаниями и методическими указаниями должна быть переработана для получения допуска к промежуточной аттестации.

7. Контрольные работы сдаются за две недели до начала промежуточной аттестации. Контрольные работы, принесенные непосредственно на промежуточную аттестацию, не проверяются преподавателем во время зачета или экзамена.

8. Выполненная правильно контрольная работа является допуском к промежуточной аттестации, сохраняется преподавателем до конца сессии и сдается в архив.

Контрольное задание предлагается в двух вариантах. Номер варианта определяется по последней цифре номера зачетной книжки студента:

1, 2, 3, 4, 5 – 1-й вариант;

6, 7, 8, 9, 0 – 2-й вариант.

Оба варианта контрольной работы имеют одинаковую структуру. Все задания должны быть выполнены в письменной форме.

ТРЕБОВАНИЯ ДОПУСКА К ЭКЗАМЕНУ

1. Наличие правильно выполненной контрольной работы, проверенной преподавателем.

2. Наличие заданий, выполненных студентом в ходе подготовки к практическим занятиям (консультациям) по дисциплине.

СОДЕРЖАНИЕ ЭКЗАМЕНА

1. Устный перевод профессионально-ориентированного текста с английского языка на русский язык (объем 2000 печатных знаков).

2. Письменный перевод профессионально-ориентированного текста с русского языка на английский язык (объем 1500 печатных знаков).

3. Выполнение схемы и её перевода по данному образцу в текстовом процессоре MS Word.

Вариант 1.

1. Сделайте перевод текста в сфере бизнеса и деловой коммуникации с английского языка на русский язык с использованием электронного словаря ABBYY Lingvo и онлайн словаря Multitran.

AUTHORIZED DISTRIBUTION AGREEMENT

The DISTRIBUTION AGREEMENT is made on April 21, 2012 by and between Ubiquiti Networks International Limited (“Ubiquiti Networks”), with its offices located at Bank of China Tower, 41st Floor, 1 Garden Road, Hong Kong and ООО “Air-Max located at pr. Kalinina 2, korp. 3, Pyatigorsk, Stavropolskiy kray, Russia (“DISTRIBUTOR”). Both parties agree to conditions as follows:

6. Terms of Agreement and Termination

6.1. This agreement shall be effective for one (1) year, starting on the signed date of this agreement. This agreement will be automatically renewed from year to year thereafter unless terminated by either party with or without cause upon 30 days written termination notice transmitted to the other party prior to the end of the official term of this Agreement, or any renewal term.

6.2. Either party may terminate this Agreement upon written notice if (a) the other party has committed a breach of this Agreement and the breach is not capable of remedy; or (b) the other party is accused of committing a crime or illegal act (including, but not limited to, violation of export regulations and laws or anti-bribery laws) or engages in deceptive or fraudulent business practices that could affect the aggrieved party’s reputation or business; or

6.3. The other party becomes subject to the presentation of a winding up petition, or if a resolution is passed for voluntary or involuntary winding up (except for the purposes of amalgamation or reconstruction) or if such party is unable to pay or suspends payment of its debts as they fall due or has a receiver or administrator appointed over part or all of its assets; or

6.4. The other party has committed a material breach of this Agreement and has failed to cure the breach within thirty (30) days (or such lesser grace period as may be provided elsewhere herein) of innocent party’s notice (a material breach includes, but is not limited to failure to make payment when due).

6.5. The termination, cancellation, or expiration of this Agreement will not prejudice or otherwise affect the rights or liabilities of the parties with respect to Products already sold under this Agreement, or any indebtedness then owing by either party to the other.

2. Сделайте перевод текста в сфере бизнеса и деловой коммуникации с русского языка на английский язык с использованием электронного словаря ABBYY Lingvo и онлайн словаря Multitran.

Цели и виды деятельности общества

1. Целью деятельности общества является извлечение прибыли путем производства и реализации продукции, товаров, работ, оказания услуг гражданам и юридическим лицам.

2. Для достижения этой цели общество, в соответствии с действующим законодательством, осуществляет следующие виды деятельности:

- производство пищевых продуктов, в том числе алкогольной продукции;

- оптовая и розничная торговля пищевыми продуктами, в т.ч. алкогольной продукцией и табачными изделиями;

- открытие сети собственных и арендуемых торговых точек, магазинов, кафе, баров для реализации товаров, работ, услуг и продукции продовольственного и промышленного назначения;

- организация и эксплуатация гостиничного хозяйства;

- производство промышленных товаров и товаров народного потребления;

- оптовая, розничная и комиссионная торговля промышленными товарами, в том числе автомобилями и запчастями, горюче-смазочными материалами;

- эксплуатация автозаправочных станций;

- производство, переработка и реализация сельскохозяйственной продукции;

- коммерческая, дилерская, брокерская деятельность;

- оказание услуг по складированию и хранению материальных ценностей;

- общественное питание;

- оказание различных услуг населению;

- все виды строительно-монтажных и ремонтно-строительных, в т.ч. генподрядные работы;

- производство строительных материалов, изделий и конструкций;

- посредническая деятельность на товарных, товарно-сырьевых, фондовых и других видах бирж и во внебиржевом обороте;

- оказание физкультурно-оздоровительных и спортивных услуг:
- медицинская;
- санаторно-курортная;
- фармацевтическая;
- хранение и распространение (оптовая и розничная торговля) лекарственных средств: изделий медицинской назначения и парафармацевтической продукции:
- сдача в аренду и субаренду зданий, помещений, строений, иного движимого и не движимого имущества на коммерческой основе:
- организация частных охранных предприятий и детективных агентств;
- грузовые и пассажирские перевозки:
- осуществление информационно-рекламной, издательской деятельности:
- организация и содержание тотализаторов и игорных заведений (игорный бизнес):
- внешнеторговая.

3. Для достижения своей цели общество вправе осуществлять и другие виды деятельности, не запрещенные законом.

4. Деятельностью, подлежащей лицензированию, общество может заниматься только на основании специального разрешения (лицензии). Право общества осуществлять деятельность, на занятие которой необходимо получение лицензии, возникает с момента получения такой лицензии или в указанные в ней срок и прекращается по истечении срока ее действия, если иное не установлено законом или иным правовым актом.

5. Если условиями предоставления специального разрешения (лицензии) на осуществление определенного вида деятельности предусмотрено требование осуществлять такую деятельность как исключительную, общество в течение срока действия специального разрешения (лицензии) вправе осуществлять только виды деятельности, предусмотренных специальным разрешением (лицензией), и сопутствующие виды деятельности.

3. Сделайте перевод текста в сфере туризма и краеведения с английского языка на русский язык с использованием электронного словаря ABBYY Lingvo и онлайн словаря Multitran.

Barcelona is the capital city of the autonomous community of Catalonia in Spain and the country's 2nd largest city, with a population of 1.6 million within its administrative limits. Its urban area extends beyond the administrative city limits with a population of around 4.5 million people, being the sixth-most populous urban area in the European Union after Paris, London, Madrid, the Ruhr area and Milan. About five million people live in the Barcelona metropolitan area. It is the largest metropolis on the Mediterranean Sea, located on the coast between the mouths of the rivers Llobregat and Besòs, and bounded to the west by the Serra de Collserola mountain range, the tallest peak of which is 512 metres high. Founded as a Roman city, in the Middle Ages Barcelona became the capital of the County of Barcelona. After merging with the Kingdom of Aragon, Barcelona continued to be an important city in the Crown of Aragon. Besieged several times during its history, Barcelona has a rich cultural heritage and is today an important cultural centre and a major tourist destination. Particularly renowned are the architectural works of Antoni Gaudí and Lluís Domènech i Montaner, which have been designated UNESCO World Heritage Sites. The headquarters of the Union for the Mediterranean is located in Barcelona. The city is known for hosting the 1992 Summer Olympics as well as world-class conferences and expositions and also many international sport tournaments. Barcelona is one of the world's leading tourist, economic, trade fair/exhibitions and cultural-sports centres, and its influence in commerce, education, entertainment, media, fashion, science, and the arts all contribute to its status as one of the world's major global cities.

It is a major cultural and economic centre in south western Europe, 24th in the world (before Zürich, after Frankfurt) and a financial centre. In 2008 it was the fourth most economically powerful city by GDP in the European Union and 35th in the world with GDP amounting to €177 billion. In 2012 Barcelona had a GDP of \$170 billion; it is lagging Spain on both employment and GDP per capita change. In 2009 the city was ranked Europe's third and one of the world's most successful as a city brand. In the same year the city was ranked Europe's fourth best city for business and fastest improving European city, with growth improved by 17% per year, but it has since been in a full recession with declines in both employment and GDP per capita, with some recent signs of the beginning of an economic recovery. Barcelona is a transport hub with the Port of Barcelona being one of Europe's principal seaports and busiest European passenger port, an international airport, Barcelona – El Prat Airport,

which handles above 35 million passengers per year, an extensive motorway network and a high-speed rail line with a link to France and the rest of Europe.

4. Сделайте перевод текста в сфере туризма и краеведения с русского языка на английский язык с использованием электронного словаря АБВУУ Lingvo и онлайн словаря Multitran.

Самовар – символ гостеприимства, русского духа и традиционного чаепития. Кроме того, это один из наиболее узнаваемых в мире русских предметов. У него было много имен, в каждом регионе – свое: в Туле – самовар или водогрей, в Вятке – самогрей, в Ярославле – самогар, в Курске – самокипец.

С историей происхождения самовара определенности до сих пор нет. Устройства с похожим функционалом известны еще с Древнего Рима, были они и в Китае, и на Ближнем Востоке. Первые известные упоминания о самоварном производстве в нашей стране обнаружены в «Реестре какое число сделано и отдано господину дворянину Григорию Акинфиевичу (Демидову) разных званиев медной посуды» от 1745 года. Там значились «два самовара с трубами зеленой меди».

Самовар изначально использовали для подогревания сбитня – национального напитка из меда и пряных трав. Сбитень предшествовал чаю, а в XIX веке сосуществовал с чаем и был неотъемлемой частью русской культуры того времени. В XVII веке самоварное производство было запущено в Туле братьями Лисициными. Самовары Лисициных продавались как в России, так и за рубежом — в Европе и Азии. Другими известными производителями самоваров были Воронцовы, Баташевы, Тейле и Шемарины. К концу XIX века в Туле работали около 100 фабрик. Так город стал самоварной столицей России — и остается ею по сей день.

Изначально все самовары производили из меди – на Урале были богатые залежи руды. Тульское производство первым перешло на использование латуни – сплава меди и цинка. Этот материал был более дешевым и прочным, что сделало самовары необычайно популярными.

А изготавливали самовары так:

Наводильщик делал основную работу – корпус самовара и трубу-жаровню.

Лудильщик вылуживал внутреннюю часть самовара пищевым оловом, чтобы защитить емкость от коррозии и попадания металла в воду.

Токарь точил на станке и полировал будущий самовар.

Слесарь делал ручки, ножки и краны.

Сборщик собирал из частей самовары, спаивал, проверял на протечку.

Чистильщик начищал корпус до блеска.

Токарь по дереву изготавливал шишки к крышкам и хватки для ручек.

Никелировщик покрывал самовар никелем, чтобы придать товару привлекательный вид.

По объему самовары различались от миниатюрных «эгоистов» на пару стаканов до гигантских на 6 ведер (72 литра), которые ставили в трактирах. Средний семейный самовар вмещал 1–2 ведра воды.

Основные формы самовара – это шар, ваза, рюмка, банка, яйцо, репка и бочонок. Бочонки были самыми простыми и дешевыми, в 1913 году стоили 6 рублей. А, к примеру, за корову тогда давали 3 рубля.

По типу топлива самовары бывают жаровые, на угле или дровах, керосиновые и электрические – самые современные. Есть и гибриды: жаровые и электрические самовары. Дома такие подключают к розетке, а на улице топят дровами: так чай получается ароматнее, а его распитие – атмосфернее.

5. Сделайте перевод текста в общественно-политической сфере с английского языка на русский язык с использованием электронного словаря АБВУУ Lingvo и онлайн словаря Multitran.

UN inspectors arrived at a Russian-held nuclear plant in southern Ukraine Thursday despite an early shelling attack, as the ICRC warned the consequences of a strike on the facility could be "catastrophic". After crossing the frontline into Russian-held territory, the 14-strong team from the International Atomic Energy Agency (IAEA) reached the facility around 3:00 pm, the agency said on Twitter.

Wearing bright blue flak jackets and helmets, they had vowed to press ahead to reach Europe's biggest nuclear facility despite early-morning shelling in the area that forced the closure of one of its six reactors. Energoatom, Ukraine's nuclear agency, said it was "the second time in 10 days" that Russian shelling had forced the closure of a reactor. It said the plant's emergency protection system kicked in shortly before 5:00 am (0200 GMT), shutting reactor five, "due to another (Russian) mortar shelling" and that a backup power supply "was damaged" in the attack.

The area around the plant, which lies on the southern banks of the Dnipro River, has suffered repeated shelling, with both sides blaming the other, sparking global concern over the risk of an accident.

After Russian forces seized the plant on March 4, Energoatom shut two reactors, followed by a third after shelling on August 5. With a fourth in repairs, Thursday's incident leaves only one of the six reactors working.

Ukraine has accused Russia of deploying hundreds of soldiers and storing ammunition at the plant. Meanwhile, Ukrainian troops pressed ahead with a counter-offensive in the nearby region of Kherson to retake areas seized by Russia at the start of the invasion.

In its morning update, the presidency said "heavy explosions continued for the last 24 hours" across Kherson, while five people were killed and 12 others wounded in the eastern Donetsk region.

6. Сделайте перевод текста в общественно-политической сфере с русского языка на английский язык с использованием электронного словаря АБВУУ Lingvo и онлайн словаря Multitran.

Решение российского президента Владимира Путина остановить газопровод «Северный поток» (СП) вызвало настоящую панику в Великобритании. Об этом в субботу, 3 сентября, заявила бывший исполнительный директор торговой ассоциации Energy UK Анджела Найт в беседе с агентством Bloomberg. По ее словам, энергетическая политика Европы за последние 20–25 лет привела к большой зависимости от внешних стран. Теперь же они должны просить энергоресурсы у «не таких уж дружелюбных стран». «Мы как страна паникуем. Европа тоже. И это неудивительно, я не критикую за это», — сказала Найт.

При этом она выразила уверенность в том, что Европа сможет пережить эту зиму, несмотря на то что это будет сложно и дорого. Найт также отметила необходимость помогать различным группам людей и промышленности. Кроме того, Найт назвала решение «группы семи» (G7) о введении предельной цены на нефть из РФ «решительным» и «ожидаемым».

Накануне сообщалось, что французы крайне негативно восприняли заявления европейских лидеров относительно приостановки деятельности СП до устранения неисправности двигателя. Они отметили наличие американского следа в желании стран ЕС обрубить энергетические связи с Россией. По их словам, американские власти хотят продавать сланцевый газ европейским странам в несколько раз дороже.

Между тем в пресс-службе компании Siemens Energy 3 сентября заявили, что не могут подтвердить утверждение корпорации «Газпром» о том, что ей негде производить ремонт турбины для газопровода СП. В этот же день в «Газпроме» сообщили, что компании Siemens негде ремонтировать турбины для «Северного потока». Накануне в Siemens указали на отсутствие технических причин для прекращения эксплуатации газопровода.

Как сообщил «Газпром» 2 сентября, при проведении регламентных работ на газоперекачивающем агрегате компрессорной станции «Портовая» была обнаружена утечка масла. Отмечалось, что до устранения замечаний транспорт газа в газопровод «Северный поток» полностью остановлен.

До этого, 31 августа, «Газпром» полностью остановил поставки по газопроводу из-за плановых работ на единственном работающем газоперекачивающем агрегате. Работы должны были завершиться 3 сентября. Отмечалось, что при отсутствии технических неисправностей агрегата транспортировка газа будет восстановлена до уровня 33 млн куб. м в сутки.

7. Сделайте перевод текста в сфере науки и техники с английского языка на русский язык с использованием электронного словаря АБВУУ Lingvo и онлайн словаря Multitran.

The LasPaCII-M Contamination Analyser is designed to measure and quantify the numbers of solid contaminants in Hydraulic, Lubrication and Transmission applications. The LasPaCII- M is a portable, accurate, instrument suitable for laboratory or 'on-site' applications utilising mineral oil as the operating fluid.

The instrument uses the light extinction principle whereby two laser light systems shine through the fluid and lands on photodiodes. When a particle passes through the beam it reduces the amount of light received by the diode, and from this change in condition, the size of the particle can be deduced.

The LasPaCII-M-W has the additional feature to allow the measurement of % saturation of water in oil (RH), and temperature (°C).

Temperature measurement provides a reference temperature for the Relative Humidity reading (RH).

Due to the temperature gradient existing between the system tapping point and the RH/temperature module, the temperature reading can be 5°C to 10°C less than the actual system temperature, depending on operating conditions.

Hydraulic and Lubricating Systems consist of sets of Continuously moving metal parts, which use hydraulic fluid as the power medium. Hydraulic fluid is also

used to create a lubrication film to keep the precision parts separated and it is also used as a cooling medium. The very nature of a hydraulic system is that it produces solid particulate contaminants and these are ever present in all hydraulic systems. There is a revised standard ISO cleanliness codes ISO 4406 which classifies the numbers of particles that can be tolerated within the system and it is these levels of contaminations that the particle counters designed to measure.

Test Procedure using Pushbuttons

All new LasPaCII-M's are factory set to perform a Normal test, which consists of one test sampling 15ml of fluid. Other test types can be selected using a PC running LasPaCIIView – refer to page 16.

When running a Normal test the User will first make the oil and power supply connections as described on page 5.

Follow the actions below to perform a Normal test:

Press Flush Pushbutton (F)

This will open the Flush Valve to allow fluid to pass through the LasPaCII-M, so that any fluid from the previous test is flushed out of the connecting pipe to eliminate the possibility of crosscontamination between tests. The time for which the Flush Valve is left open depends on the distance of the LasPaCII-M from the system being sampled. As a guide, a 200ml flush volume is recommended when using the 1.5 m long minimesse hose.

After the 200ml flush volume has been discharged to waste the Flush Valve may be manually closed by again pressing pushbutton F. Alternatively, the Flush Valve will close automatically when pushbutton Start (I) is pressed.

Note! For version LasPaCII-M - W (moisture and temperature indication), every test is automatically preceded by a 3 minute flush period, to allow the moisture sensor to stabilise and give an accurate reading. The 3 minute period starts from the time the Start pushbutton (I) is pressed. Therefore, a separate flush period is unnecessary, unless a flush period greater than 3 minutes is required. For the LasPaCII-M-W version the moisture and temperature function can be switched off – refer to 'Measure Water Content' on page 17 for details.

8. Сделайте перевод текста в сфере науки и техники с русского языка на английский язык с использованием электронного словаря АБВУ Lingvo и онлайн словаря Multitran.

Проверка состояния полуавтоматического режима работы.

Если в работе станка сбоев нет, то после 3-5 оборотов приостановите работу в полуавтоматическом режиме.

Полностью автоматический режим работы (для Techmation)

Удостоверьтесь, что подвижные детали находятся на своих местах. Если это не так, поправьте их.

Нажмите клавишу срабатывания полностью автоматического режима, затем клавишу запуска полностью автоматического режима.

Произведите полную отладку и настройку полностью автоматического режима работы.

Нормальные результаты всех проверок А/М означают завершение проверок и возможность проведения впрыска пластика и отливки.

3.3. Установка отливки

3.3.1. Подготовка

Измерьте длину, ширину и высоту пресс-формы. Сравните полученные результаты с данными в спецификации (см. Главу 5) и определите, можно ли устанавливать эту пресс-форму на станок.

Измерьте диаметр установочного кольца пресс-формы, чтобы удостовериться, что его можно установить на установочные отверстия неподвижной прижимной плиты.

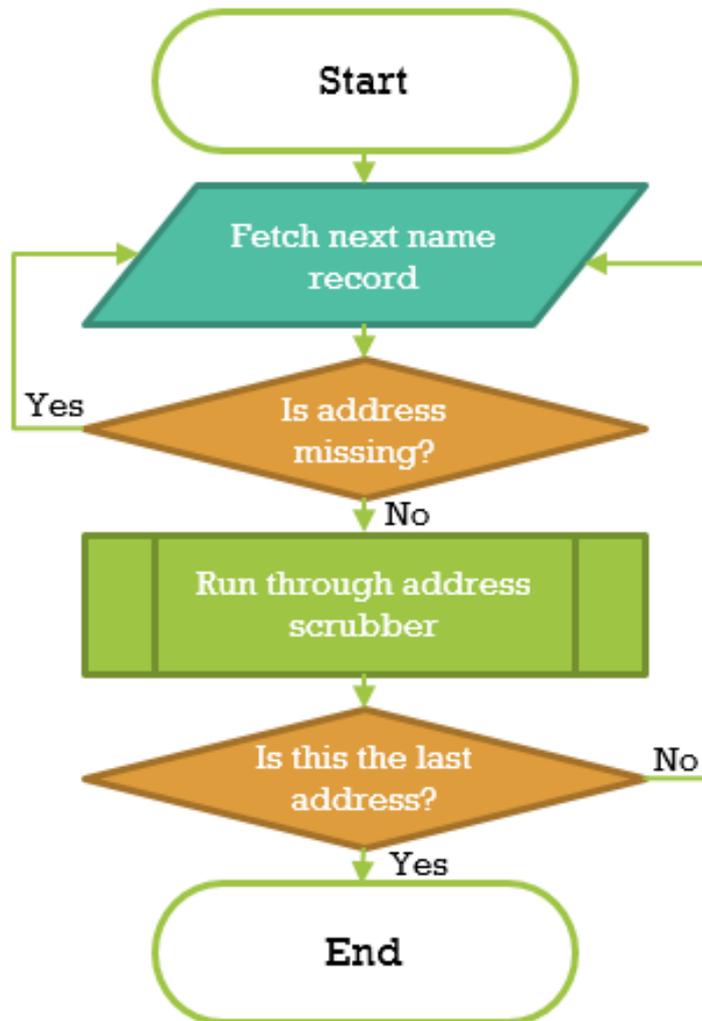
Измерьте размеры отверстия для вливания и расстояние между отверстием для вливания и установочной плоскостью неподвижной прижимной плиты. Проверьте, подойдет ли оно к насадке станка.

Измерьте прижимную плиту, проверьте, соответствует ли она относительным параметрам (см. Главу 5) станка.

В режиме ручной настройки настройте высоту пресс-формы в соответствии с ее действительной высотой. Установите величину хода открытия в соответствии с расстоянием, на котором может свободно размещаться продукция. Установите величину хода эжектора так, чтобы не повредить пресс-форму при настройке ее высоты.

До установки пресс-формы следует произвести подготовку прижимной пластины, заполнителя для прижимной пластины, нажимных болтов, шайб, плоских шайб, пружинных шайб, гаечных ключей и труб и т.д.

9. Выполните схему и её перевод по данному образцу в текстовом процессоре MS Word.



Вариант 2.

1. Сделайте перевод текста в сфере бизнеса и деловой коммуникации с английского языка на русский язык с использованием электронного словаря ABBYY Lingvo и онлайн словаря Multitran.

AUTHORIZED DISTRIBUTION AGREEMENT

The DISTRIBUTION AGREEMENT is made on April 21, 2012 by and between Ubiquiti Networks International Limited (“Ubiquiti Networks”), with its offices located at Bank of China Tower, 41st Floor, 1 Garden Road, Hong Kong and ООО “Air-Max located at pr. Kalinina 2, korp. 3, Pyatigorsk, Stavropolskiy kray, Russia (“DISTRIBUTOR”). Both parties agree to conditions as follows:

7. Compliance With Laws

7.1. DISTRIBUTOR shall conduct its business through a corporation or other form of business organization recognized by the laws of the Territory, obtain and maintain at its own expense all permissions, consents and licenses necessary to enable DISTRIBUTOR to distribute and support Products in accordance with this Agreement, comply with all laws and regulations applicable to the marketing, license and support of Products, and conduct its business in a manner that does not negatively affect the reputation, goodwill or prospects of Ubiquiti Networks or its products.

7.2. As between DISTRIBUTOR and Ubiquiti Networks, DISTRIBUTOR is responsible for the collection and payment of all taxes, fees, and other charges, including all applicable DISTRIBUTOR income and sales taxes, as well as penalties and interest in relation to DISTRIBUTOR’s business.

7.3. DISTRIBUTOR certifies that neither it, nor any of its directors, officers, employees, or agents is an official, agent, or employee of any government or governmental agency or political party or a candidate for any political office on the date of this Agreement. DISTRIBUTOR shall promptly notify Ubiquiti Networks of the any event that would or may result in an exception to the foregoing representation. In conformity with the United States Foreign Corrupt Practices Act (“FCPA”), or any rules or regulations thereunder, all similar international laws and Ubiquiti Networks' established corporate policies regarding foreign business practices (collectively referred to as “FCPA laws”), DISTRIBUTOR shall not take any action which would cause it to be in violation of such FCPA laws, including, the use of any corporate funds for unlawful contributions, gifts, entertainment, or other expenses relating to political activity; making, attempting to make, offering, or authorizing any

unlawful payment, thing of value, bribe, rebate, payoff, influence payment, kickback or other similar unlawful payment to a foreign or domestic government official, for the purpose of influencing an act or decision (including a decision not to act) or inducing such a person to use his or her influence to affect any such governmental act or decision to obtain, retain, or direct any business.

2. Сделайте перевод текста в сфере бизнеса и деловой коммуникации с русского языка на английский язык с использованием электронного словаря ABBYY Lingvo и онлайн словаря Multitran.

Статья 4. Юридический статус общества

1. Общество является юридическим лицом по законодательству Российской Федерации. Правовое положение общества определяется законодательством Российской Федерации и настоящим Уставом.

2. Общество имеет право от своего имени заключать сделки, приобретать и осуществлять имущественные и личные неимущественные права, исполнять обязанности, быть истцом и ответчиком в суде.

3. Общество имеет в собственности (осуществляет владение, пользование и распоряжение) обособленное имущество, учитываемое на самостоятельном балансе общества.

4. Общество в праве в установленном законом порядке открывать банковские счета на территории Российской Федерации и за ее пределами. При этом общества имеет право пользоваться коммерческими кредитами российских и зарубежных банков и иных кредитных организаций.

5. Общество имеет круглую печать, содержащую его полное фирменное наименование на русском языке и указание на место нахождения общества. Печать общества может содержать также фирменное наименование общества на любом языке народов Российской Федерации и (или) иностранном языке.

Общество вправе иметь штампы и бланки со своим фирменным наименованием, собственную эмблему, а также зарегистрированный в установленном порядке товарный знак и другие средства индивидуализации.

6. Общество вправе в своей структуре создавать собственную службу безопасности. Основной целью службы собственной безопасности общества является осуществление охранно-сыскной деятельности в интересах собственной безопасности общества. При этой службе безопасности

запрещается оказывать услуги, несвязанные с обеспечением безопасности общества.

Статья 5. Ответственность общества

1. Общество отвечает по своим обязательствам всем принадлежащим ему на правах собственности имуществом. Участники имеют предусмотренные законом и настоящим уставом обязательственные права по отношению к Обществу.

2. Участники не отвечают по обязательствам Общества и несут риск убытков связанных с деятельностью Общества, в пределах стоимости принадлежащей им доли в уставном капитале общества. Общество не отвечает по обязательствам участников.

3. Российская Федерация, субъекты Российской Федерации и муниципальные образования не несут ответственности по обязательствам общества, равно как и общество не несет ответственности по обязательствам Российской Федерации, субъектов Российской Федерации и муниципальных образований.

3. Сделайте перевод текста в сфере туризма и краеведения с английского языка на русский язык с использованием электронного словаря ABBYY Lingvo и онлайн словаря Multitran.

As Canada's capital, Ottawa is the perfect place to experience some of the country's best attractions, celebrations and flavours in one welcoming city. With its unique blend of urban and rural beauty, year-round outdoor activities, and vibrant neighbourhoods, the Ottawa region is best explored over three days or more.

The Ottawa region's identity has been influenced by many cultures, including First Nations, French, English, Scottish and Irish. The city of Ottawa is located within the traditional Anishinàbeg Algonquin territory. Since several rivers meet here, the area was an active transportation corridor for an astounding diversity of Indigenous groups and travellers. In fact, the city's name is derived from the Algonquin word "Odawa," meaning "to trade."

European explorers passed through the region beginning in the 1600s, followed by Irish, French and Scottish settlers, who launched the local timber trade in the early 1800s. Population also increased with the construction of the Rideau Canal (1826-1832) as a military defence and transportation route in case of war with the United States. The settlement was known as Bytown until it was incorporated as the city of Ottawa in 1855. Queen Victoria chose it as the new capital of Canada in 1857.

Located between Toronto and Montreal, and just north of the eastern United States, getting to Ottawa is easy. And since the metropolitan region stretches across the Ottawa River to Gatineau, Québec, you can visit two provinces in one destination. Cross one of the bridges, take a boat across the river, or even ride the world's first interprovincial zipline, Interzip Rogers (seasonal)!

The diverse culinary scene in Ottawa includes everything from food trucks to fine dining, as well as dozens of craft breweries, distilleries and wineries. Chefs and residents benefit from a bounty of fresh products from over 1,000 farms—more than Montreal, Toronto, Calgary and Vancouver combined—and shop at popular farmers' markets. Many local chefs trained at Le Cordon Bleu Ottawa Culinary Arts Institute (the famed school's only official campus in North America) or in culinary programs at local colleges.

Ottawa is the perfect place to soak up national and regional cultures. Parliament Hill, the seat of Canada's federal government, welcomes visitors on free tours of its historic buildings. Seven of Canada's nine national museums immerse you in Canadian history, art, war, aviation, science and more. The National Arts Centre represents the entire country through orchestra, dance, variety, and multilingual theatre programming. Other sites of national importance include the historic Fairmont Château Laurier (the first in a series of hotels constructed by the Grand Trunk Pacific Railway Company), Rideau Hall (historic home of the Governor General of Canada), the RCMP Musical Ride Visitor Centre (where the renowned horse-riding group practises), Laurier House National Historic Site (where famous prime ministers lived) and the Diefenbunker: Canada's Cold War Museum (a real bunker-turned-museum).

Live the ultimate authentic Canadian experience and create unforgettable memories in Ottawa, Canada's capital!

4. Сделайте перевод текста в сфере туризма и краеведения с русского языка на английский язык с использованием электронного словаря АBBYY Lingvo и онлайн словаря Multitran.

Изготовление деревянных игрушек, которые можно вкладывать одну в другую, русские умельцы освоили очень давно. В первую очередь это были пасхальные яйца и яблоки. Такие игрушки получили развитие с появлением токарного станка. Истории известно, что на таком станке любил поработать сам Петр I, но вот свидетельств, что он мастерил такие поделки, не сохранилось.

Считается, что первая русская матрешка «родилась» в 1890 году в мастерской усадьбы Абрамцево. Владельцем усадьбы был Савва Мамонтов,

знаменитый промышленник и меценат. Рассказывают, что в мастерскую из Японии попала деревянная игрушка – фигурка лысого старика, мудреца Фукурумы. Эта кукла состояла из сложенных друг в друга семи фигурок. Художник мастерской Мамонтова Сергей Малютин заинтересовался этой поделкой и решил создать что-нибудь подобное, только с русским колоритом. Малютин сделал эскиз, деревянную форму изготовил мастер Василий Звездочкин.

Малютин раскрасил кукол в стиле, который сам же и придумал. Первая матрешка содержала восемь кукол и изображала мать и семерых дочерей. Эта игрушка сохранилась до наших дней и находится в Музее игрушки Сергиева Посада. Там же находятся и другие варианты матрешек: Старик, Гетман, «Сказка про репку».

Почему же игрушку нарекли именно матрешкой? Имя Матрена было весьма популярным в России. Оно обычно связывалось с образом многодетной матери, у которой была дородная фигура, далекая от стандарта 90-60-90. Со временем это имя приобрело нарицательный характер и использовалось для обозначения ярко раскрашенных деревянных кукол. Первая кукла Сергея Малютина стала воплощением древнейшего символа российской культуры.

Появление матрешки именно в это время было не случайным. Русская художественная интеллигенция как раз в ту пору поворачивается в сторону произведений народного творчества, народного искусства. Во многих домах появляются коллекции, связанные с народными традициями. А вот широкому распространению матрешки за рубежом способствовала популяризация всего русского благодаря «Русским сезонам» Сергея Дягилева в Париже.

Массовый экспорт матрешек начался с ежегодных ярмарок в Лейпциге.

С 1909 года наша матрешка – постоянная участница Берлинской выставки и ежегодного базара кустарных изделий в Лондоне. А благодаря передвижным выставкам, организованным Русским обществом пароходства и торговли, матрешка стала желанным гостем приморских городов Греции, Турции и стран Ближнего Востока.

Расцвет этого вида народного творчества прервался с началом строительства социализма в СССР. В Советском Союзе, где главная ставка делалась на индустриализацию всей страны, внимание ремеслу по изготовлению деревянных кукол уделялось минимальное. Производство матрешек осуществлялось на государственных фабриках. Делали кукол по определенному шаблону, утвержденному заранее, и отступать от него не рекомендовалось. Фабричным путем производили матрешек столько, что смогли организовать их экспорт в большинство стран мира.

Хотим мы или нет, но матрешка – важное художественное событие в культуре России. Она по праву заняла почетное место в образах и душе нашего народа.

5. Сделайте перевод текста в общественно-политической сфере с английского языка на русский язык с использованием электронного словаря АБВУУ Lingvo и онлайн словаря Multitran.

Hundreds of mourners gathered Tuesday for the Moscow funeral of Daria Dugina, the adult daughter of a prominent nationalist philosopher, after she was killed in a car bombing that Moscow blames on Kyiv. Her father Alexander Dugin – a vocal supporter of the Kremlin's military campaign in Ukraine – is thought to have been the likely target of the Saturday attack that killed his 29-year-old daughter.

Speakers at Dugina's funeral painted her as a martyr who had died for her country and for its victory in the war against Ukraine. “She lived in the name of victory and she died in the name of victory – our Russian victory,” Dugin said at the ceremony, his daughter’s black-and-white portrait displayed above an open casket. “She died for the people, for Russia,” Dugin said, adding that she “brought herself to the altar.” Dugin also said his daughter would have been glad to receive the Order of Courage which President Vladimir Putin posthumously awarded her on Monday.

The mourners, who included high-profile politicians, parliamentary leaders and state media journalists, paid their respects to Dugina at Moscow's Ostankino TV center, where security and police presence were boosted ahead of the event.

“She didn’t die in vain...With the blood of our martyrs we become stronger,” said monarchist television tycoon Konstantin Malofeyev, a close family friend. “It’s because of this untimely death of our dear and beloved Dasha, we will definitely win this war,” added Malofeyev, the founder of Orthodox television channel Tsargrad, where Dugina worked as a journalist.

Dugina was killed late Saturday when a bomb placed in her car exploded as she was driving on a highway outside Moscow. A prominent political commentator, Dugina had been sanctioned by both Washington and London for spreading disinformation about Ukraine.

6. Сделайте перевод текста в общественно-политической сфере с русского языка на английский язык с использованием электронного словаря ABBYY Lingvo и онлайн словаря Multitran.

В ходе митинга, прошедшего на Вацлавской площади в Праге, протестующие потребовали отставки правительства Чехии во главе с премьер-министром Петром Фиалой. Об этом 3 сентября сообщает портал Ceske Noviny.

«Если правительство не подаст в отставку до 25 сентября, то на общереспубликанской демонстрации 28 сентября мы объявим, согласно конституции Чехии, о гражданском праве на неповиновение, а также о проведении акций с целью [оказания] давления [на кабмин]. Мы уже ведем переговоры с профсоюзами, предпринимателями, фермерами, старостами, сотрудниками транспортной сферы и другими организациями с целью объявления забастовки [в республике]», — сообщили организаторы протеста.

По мнению выступивших на митинге ораторов, нынешний кабмин виноват в энергетическом кризисе, потрясшем страну, а также в возросшем уровне инфляции. Собравшиеся на митинге спикеры призвали правительство к проведению немедленных переговоров с Россией для заключения прямых контрактов на поставку российского газа в республику.

«Требуем от правительства поручить нашим экспертам [в сфере энергетики], чтобы они могли действовать от имени граждан Чехии и заключить до конца текущего года кратковременные договоры на поставку дешевого газа и нефти там, где республике вообще еще предоставят [возможность получить] эти товары», — сказали организаторы митинга.

Как пишет портал со ссылкой на пражскую полицию, около 70 000 человек пришли на Вацлавскую площадь Праги для демонстрации против правительства. Сообщается, что митинг продлился более трех часов.

26 августа министр юстиции Чехии Павел Блажек увидел угрозу политической системе в росте цен на энергию. По его мнению, с 1989 года не было ситуации в социальной и политической сфере драматичнее. Политик допустил, что в случае ухудшения ситуации в республике могут повториться массовые протесты, которые привели в 1989 году к отстранению коммунистов от власти.

За день до этого стало известно, что чешские университеты могут перейти на дистанционное обучение в новом учебном году из-за резкого роста цен на электроэнергию. Общие расходы на электроэнергию в вузах республики могут возрасти в четыре раза по сравнению с прошлым годом.

7. Сделайте перевод текста в сфере науки и техники с английского языка на русский язык с использованием электронного словаря АБВУ Lingvo и онлайн словаря Multitran.

Downloading Test Results after using Pushbutton Operation

The LasPaCII-M has a memory capacity of approximately 600 tests. When this memory is full, the earliest of the test records will be over-written by the new tests.

Connect the LasPaCII-M to a PC running LasPaCII- View and follow the instructions given for Transfer Log on page 14.

It is important to set the Test Reference (refer to page 16) before transferring the test results, as all results transferred to the data base will be given the same Test Reference that is active at the time in the Settings dialog box.

If the User is carrying out tests at different locations and wishes to give the tests different references it is necessary to download the tests after each location, followed by changing the Test Reference for the next location. Alternatively, the Test Reference may be edited at a later date by accessing the individual test record using LasPaCII- View – refer to the separate LasPaCIIView test analysis software manual.

The Test Reference is changed using LasPaCII-View running on a PC.

PC OPERATION

PC control of the LasPaCII-M is performed using the Remote Device Dialog included in the LasPaCII-View software package - refer to page 13.

Users may typically wish to operate the Remote Device Dialog facility in one of two ways:-

* Direct Online Operation – The particle counter is permanently connected to a computer whilst tests are carried out. The operator can set the test parameters, initiate the test, monitor the progress of each test, and download each test as it is completed.

* Disconnected Operation using Continuous Test Type – The LasPaCII-M operates as a stand alone item, performing tests as defined for the Continuous Test. Occasionally the operator connects a PC and uses LasPaCII-View to download the accumulated test data.

Connecting LasPaCII-M Using Computer Serial Port

This connection is made using the standard computer connecting cable supplied with the LasPaCII-M. (If the computer has only USB ports, use the USB to serial converter and follow the instructions on page 12) Apply power to the LasPaCII-M, make the PC connection and then start LASPACII-View running.

To access the Remote Device facility in LasPaCII-View, press the Remote Control button on the toolbar, 7th from the left-hand side. The first time that this is

done, the correct communications port (COM port) on the computer has to be selected, as detailed below.

* When the Remote Control button is pressed for the first time an Error message window appears advising that LASPACII-View is unable to open a Serial port – ignore this message and press OK.

The program scans the computer for available ports, and puts them in a list to choose from - this list is in the box above the Connect Button. Press the arrow on the RHS of this box and choose the connection on your computer.

Refer to Section below: Determining COM Port.

* Press the Connect button, and when the correct port is chosen, the dialog will be updated showing the remote device values.

The LasPaCII-View program will remember this selection the next time it is used.

8. Сделайте перевод текста в сфере науки и техники с русского языка на английский язык с использованием электронного словаря АBBYY Lingvo и онлайн словаря Multitran.

3.2.4. Для ручного управления станком.

В соответствии с Главой 9 введите значки установки данных для каждого устройства для установки группы данных для более низкого давления и скорости для каждого устройства. Поддерживая режим ручного управления, нажмите на клавишу для каждого устройства и следите за тем, чтобы каждое устройство работало бесперебойно, а также за нормальной работой всех функциональных частей.

В соответствии с требованиями нормальной работы устройств переустановите данные для значка каждого устройства.

Поддерживая режим ручного управления, нажмите на клавишу каждого устройства и следите за нормальной работой всех устройств. Отсутствие проблем означает нормальную работу в режиме ручного управления.

Внимание:

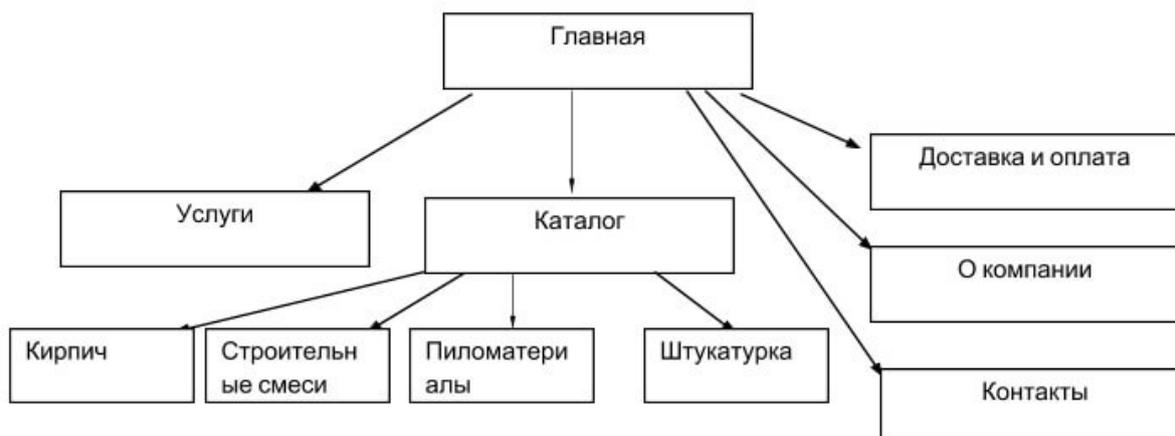
Следите за уровнем масла в баке для гидравлического масла после закрытия пресс-формы, окончания впрыска пластика и втягивания винта. Если уровень масла опустился ниже средней линии, выключите мотор и заполните бак до средней линии на масломере.

3.2.5. Полуавтоматическая и автоматическая работа станка

Удостоверившись в нормальной работе устройств в ручном режиме, нажмите на клавишу работы в полуавтоматическом режиме. Однократно нажав и отжав переключатель, проверьте работу защитной двери, перейдите в режим полуавтоматической работы и следите за нормальной работой станка в полуавтоматическом режиме работы. В случае нормальной работы после одного оборота еще раз включите переключатель вкл/выкл для следующего оборота.

После 3-5 оборотов нормальной работы в полуавтоматическом режиме в конце закрытия пресс-формы нажмите на клавишу автоматизации времени для перевода станка в режим автоматической работы и следите за нормальной работой станка.

9. Выполните схему и её перевод по данному образцу в текстовом процессоре MS Word.



СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб., 2004.
2. Алимов В.В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации). М., 2005.
3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М., 2004.
4. Алимов В.В. Юридический перевод: практический курс. Английский язык. М., 2004.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
6. Борисенко И.И., Евтушенко Л.И. Английский язык в международных документах. К., 2003.
7. Израилевич Е.Е. Коммерческая корреспонденция и документация на английском языке. СПб., 1992.
8. Казакова Т.А. Translation Techniques Практические основы перевода. СПб., 2000.
9. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. М., 2006.
10. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2004.
11. Косарева Т.Б. Международный коммерческий контракт: Составление и перевод. М., 2004.
12. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. М., 2005.
13. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода II. М., 2007.
14. Мешков О.Д., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский. М., 2005.
15. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы. М., 1986.
16. Профессионально-ориентированный перевод: Реальность и перспективы // Сборник научных трудов 11-й Международной научно-методической интернет-конференции, Москва, 04-08 апреля 2016 г. (Под редакцией Н.Н. Гавриленко). Москва: Издательство Российского университета дружбы народов (РУДН), 2016. – 309 с.
17. Резник И.В. и др. Английский язык для юристов (трудности письменного перевода). М., 2005.
18. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2004.

19. Робинсон Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода. М., 2005.
20. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. М., 2004.
21. Санников Н.Г. Английское контрактное право. М., 2004.
22. Семко С.А., Сдобников В.В., Чекунова С.Н. Учебник коммерческого перевода. Английский язык. М., 2005.
23. Слепович В.С. Курс перевода (английский ↔ русский язык). Мн., 2003.
24. Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. М., 2001.
25. Федотова И.Г. и др. Английский язык для студентов юридических вузов: Диалоги для двустороннего перевода. М., 2004.
26. Федотова И.Г., Толстопятенко Г.П. Юридические понятия и категории в английском языке. Обнинск, 2001.
27. Фирсов О.А. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. М., 2007.
28. Чеботарев П.Г. Перевод как средство и предмет обучения. М., 2006.
29. Lingvo Live — онлайн-словарь. <https://www.lingvolive.com>
30. Multitran – онлайн-словарь. <https://www.multitran.com>
31. Linguee – онлайн-словарь. <https://www.linguee.com/english-russian>

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ	3
ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПОЛНЕНИЮ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ	7
ВАРИАНТ 1	9
ВАРИАНТ 2	20
СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ	30